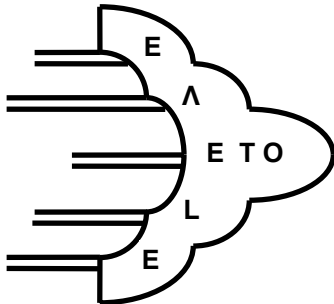




# ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ (ΕΛΕΤΟ)  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)

Σωκράτη Τσάκωνα 5, 15236 ΠΕΝΤΕΛΗ

Τηλεφ.: 8042313, 6118986

Τηλεομ.: 8068299, 8042385

Ηλ.Ταχ.: [valeonti@mail.otenet.gr](mailto:valeonti@mail.otenet.gr)

<http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Αρ.36 Μάιος-Ιούνιος 1999

ISSN 1106-1073

Τιμή: 10 δρχ.

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΕΛΕΤΟ:

Μελέτη, εκπόνηση, ... και με οποιοδήποτε τρόπο ανάπτυξη της Ελληνικής Ορολογίας... Συμβολή στην ανάπτυξη της Ελληνικής Γλώσσας και προώθηση του ρόλου της στη διεθνή Ορολογία...

(Από το Καταστατικό)

## Αρχαιρεσίες 1999

Τα νέα διοικητικά όργανα της ΕΛΕΤΟ

Στις **9.6.99**, στο αμφιθέατρο του Γενικού Χημείου του Κράτους όπου είχε φιλοξενηθεί και η Γενική Συνέλευση της ΕΛΕΤΟ, έγιναν οι **αρχαιρεσίες** της ΕΛΕΤΟ με τη φροντίδα της **Εφορευτικής Επιτροπής**, την οποία αποτελούσαν οι:

**Πρόεδρος:** Τζάνος Ορφανός  
**Μέλη:** Νίκος Αποστολάκης  
Νίκος Χρήστου,

με την άποψη τήρηση όλων των προβλεπόμενων από το Καταστατικό διαδικασιών.

Μετά το αποτέλεσμα των αρχαιρεσιών συγκροτήθηκαν και άρχισαν να λειτουργούν, για την επόμενη **διετία 1999-2001**, το νέο **Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ)**, το νέο **Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ)** και η νέα **Ελεγκτική Επιτροπή** της ΕΛΕΤΟ. Η σύνθεση τους είναι η ακόλουθη:

### Διοικητικό Συμβούλιο (ΔΣ):

**Πρόεδρος:** Βασίλης Α. Φιλόπουλος  
**Αντιπρόεδρος:** Μαρία Καρδούλη  
**Γενικός Γραμματέας:** Κώστας Βαλεοντής  
**Ταμίας:** Άννα Λάμπρου-Γκόνου  
**Σύμβουλος:** Γιώργος Τσιάμας  
**1ος Αναπλ.Σύμβουλος:** Μαρία Παλαιολόγου  
**2ος Αναπλ.Σύμβουλος:** Ζωή Ξενάκη-Βαρλά  
**3ος Αναπλ.Σύμβουλος:** Άλια Παπαναστασίου

### Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο (ΓΕΣΥ):

**Πρόεδρος:** Κώστας Βαλεοντής  
**Αντιπρόεδρος:** Μαρία Καρδούλη  
**Γραμματέας:** Γιώργος Τσιάμας

**Σύμβουλοι:** Γκώγκος Αλέξανδρος  
Σπύρος Διάμεσης  
Άννα Λάμπρου-Γκόνου  
Άννα Νικολάκη  
Δημήτρης Παναγιωτάκος  
Μαίρη Παπαδάκη  
Άλια Παπαναστασίου  
Γιώργος Πετρίκκος  
Δημήτρης Συνοδινός  
Βασίλης Α. Φιλόπουλος

**Αναπλ.Σύμβουλοι:** Ζωή Ξενάκη-Βαρλά  
Μιχάλης Κωνσταντόπουλος  
Μαρία Παλαιολόγου  
Σωτήρης Τεσσέρης  
Γιάννης Χατζηκιάν

### Ελεγκτική Επιτροπή:

**Πρόεδρος:**

**Μέλη:**

Κώστας Ριζιώτης

Κατερίνα Ζερίτη

Νάντια Τράτα.

## 2<sup>ο</sup> Συνέδριο

### «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Αθήνα, 21, 22 και 23 Οκτωβρίου 99

Αφιερωμένο στον εθνικό ποιητή  
Διονύσιο Σολωμό

Μετά την υποβολή περιλήψεων υποψήφιων ανακοινώσεων για το 2<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία» και την αξιολόγηση τους από την Επιστημονική Επιτροπή του Συνεδρίου, επελέγησαν 33 ανακοινώσεις που εμπίπτουν στη ακόλουθη θεματολογία του Συνεδρίου:

- Γλωσσολογικές αρχές της Ορολογίας και ιδίως της Ελληνικής Ορολογίας
- Ορογραφία - Τεκμηρίωση ορογραφίας
- Λεξικογραφία
- Νέες τεχνολογίες και Ορολογία
- Διερμηνεία και μετάφραση
- Διευρωπαϊκό πολυγλωσσικό περιβάλλον.

Για περισσότερες πληροφορίες-εγγραφές απευθυνθείτε στη **Γραμματεία του Συνεδρίου:**

Ι. Σαριδάκης, τηλ. 212 0113,  
Α. Παπαναστασίου, τηλ. 202 2466  
Τ. Ορφανός: τηλ. 611 1020  
Τηλεομ.: 8068299  
Ηλ.Ταχ.: [kv121999@dm.ote.gr](mailto:kv121999@dm.ote.gr).

## Συνέδριο για τη Συνεργασία στο πεδίο της Ορολογίας στην Ευρώπη

(Conference on co-operation in the field of terminology in Europe)

Το "Συνέδριο για τη συνεργασία στον χώρο της Ορολογίας στην Ευρώπη" που διοργάνωσε η Ευρωπαϊκή Ένωση Ορολογίας (European Association for Terminology / EAFT) σε συνεργασία με τις εθνικές και τοπικές ενώσεις ορολογίας που δραστηριοποιούνται στην Ευρώπη - μεταξύ των οποίων και η ΕΛΕΤΟ - διεξάχθηκε με μεγάλη επιτυχία στο Παρίσι από τις 17 έως και τις 19 Μαΐου.

Στη διάρκεια του Συνεδρίου, παρότι το αντικείμενο δεν ήταν η παρουσίαση καθαρά επιστημονικών εργασιών, δόθηκε η ευκαιρία στους συμμετέχοντες να ενημερωθούν για τις εξελίξεις στον χώρο της ορολογίας και ορογραφίας στην Ευρώπη, και ειδικότερα στους τομείς της χρήσης νέων τεχνολογιών, της εκπαίδευσης, της τυποποίησης, και των ορολογικών πόρων. Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε στην προώθηση συνεργασιών μεταξύ των συμμετεχόντων: ειδικά, στο πλαίσιο μιας καινούριας μορφής παρουσιάσεων, της "Αγοράς Ιδεών", δόθηκε η ευκαιρία σε αυτούς που ενδιαφέρονταν για ιδιαίτερα θέματα να έρθουν σε επαφή και να συζητήσουν για αυτά με άλλους παράγοντες στον χώρο αυτό.

Ο κύριος στόχος του συνεδρίου ήταν η δημιουργία μιας ορολογικής υποδομής στην Ευρώπη, στόχος ο οποίος επιδιώκεται μέσω της έναρξης μιας πιο μόνιμης συνεργασίας μεταξύ των εθνικών και τοπικών ενώσεων ορολογίας και της EAFT. Το Συνέδριο ολοκληρώθηκε με την υπογραφή εκ μέρους των αντιπροσώπων όλων των ενώσεων ορολογίας ενός Σχεδίου Δράσης, το οποίο και θα υλοποιήσουν οι ενώσεις με τον συντονισμό της EAFT. Το σχέδιο αυτό περιλαμβάνει τρεις άξονες δράσης:

- τη συγγραφή ενός ενημερωτικού φυλλαδίου για την ορολογία (τι είναι η ορολογία, σε ποιους απευθύνεται, η σχέση της με άλλους γνωστικούς τομείς, κτλ.), το οποίο θα μπορεί να χρησιμοποιηθεί γενικότερα σε δράσεις προώθησης της ορολογικής εργασίας
- μελέτη αγοράς της ορολογίας στις ευρωπαϊκές χώρες (η θέση των ορολόγων στην κάθε χώρα, οι πρακτικές εξάσκησης του επαγγέλματος, το κόστος ορολογίας, οι δυνατότητες εργασίας, κτλ.)
- ανάπτυξη εκπαιδευτικού υλικού για τη διδασκαλία της ορολογίας.

Η πρώτη αυτή μορφή συνεργασίας κρίνεται ιδιαίτερα σημαντική για την ανάπτυξη και προώθηση του ρόλου της ορολογίας στο πλαίσιο των οικονομικών, κοινωνικών και πολιτισμικών δραστηριοτήτων της ενωμένης Ευρώπης. Η ΕΛΕΤΟ σκοπεύει να συνεργασθεί για την πραγματοποίηση των στόχων του σχεδίου δράσης ώστε να προωθήσει την Ορολογία και στην Ελλάδα.

Οι ανακοινώσεις του συνεδρίου πρόκειται να δημοσιευθούν στο Διαδίκτυο, στον κόμβο της EAFT (<http://www.unilat.org/dtil/aet/indexaet.htm>), ενώ θα διατίθενται και σε έντυπη μορφή από τον Σεπτέμβριο.

Π.Λ.

OROGRAMMA No 36, May-June 1999  
Bimonthly edition of  
Hellenic Society for Terminology (ELETO)  
Sokrati Tsakona 5 & Iatridi  
GR-152 36 PENTELI GREECE

## ΝΕΑ ΑΠΟ ΤΟΝ ΧΩΡΟ ΤΗΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

Στις 23 έως 25 Απριλίου 1999 διοργανώθηκε η **20<sup>η</sup> Ετήσια Συνάντηση Εργασίας του Τομέα Γλωσσολογίας** του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης. Το Συνέδριο διεξήχθη στο Παλαιό Κτήριο της Φιλοσοφικής Σχολής με την ενίσχυση της Πρυτανείας του Α.Π.Θ., του ΕΠΕΑΕΚ «Διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας» και των Υπουργείων Παιδείας και Θρησκευμάτων, Μακεδονίας-Θράκης και Πολιτισμού.

Στη Συνάντηση συμμετείχαν Έλληνες και ξένοι διακεκριμένοι μελετητές της ελληνικής γλώσσας, οι οποίοι σε 20 παράλληλες συνεδριάσεις ασχολήθηκαν με τη συγχρονική

και διαχρονική της διάσταση. Τις συνεδριάσεις άνοιξαν με ανακοινώσεις τους οι επίτιμοι Προσκεκλημένοι Ομιλητές Μ.Σετάτος, Th.W.Gamkrelidze, A.Bartonek, W.Labov, B.Joseph και ακολουθούσαν μελέτες σε θέματα μορφολογίας, σύνταξης, φωνολογίας, διαλεκτολογίας καθώς και αξιοποίησης Η/Υ και του Διαδικτύου στην εκπαίδευση.

Το υψηλό επιστημονικό επίπεδο των ανακοινώσεων και η άρτια οργάνωση συνέβαλαν στην ιδιαίτερη επιτυχία του Συνεδρίου. Μέσα στο γλωσσολογικό πλούσιο 1999 δύο ακόμα Συνέδρια θα προσελκύσουν όσους αγαπούν και μελετούν την ελληνική γλώσσα: το «**Δ' Διεθνές Συνέδριο για την Ελληνική Γλώσσα**», το Σεπτέμβριο στην Κύπρο και το **2<sup>ο</sup> Συνέδριο «Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»** στις 21-23 Οκτωβρίου στην Αθήνα, υπό την αιγίδα της **ΕΛΕΤΟ**.

Ν.Γ.Κ – Ν.Μ.Σ



## 3η Γενική Συνέλευση της EAFT (European Association for Terminology)

Στις 19 Μαΐου έγινε στο Παρίσι η 3η Γενική Συνέλευση της Ευρωπαϊκής Ένωσης Ορολογίας (EAFT-European Association for Terminology), όπου παρουσιάστηκαν οι δραστηριότητες της EAFT για το περασμένο έτος καθώς και το πρόγραμμα εργασίας για το 2000.

Ιδιαίτερη έμφαση δόθηκε στη Συμφωνία Συνεργασίας μεταξύ της EAFT και των τοπικών και εθνικών ενώσεων ορολογίας, η οποία συζητήθηκε και αποφασίστηκε στη διάρκεια του "Συνεδρίου για τη Συνεργασία στον Χώρο της Ορολογίας" (βλ. σχετικό κείμενο). Επίσης, συζητήθηκε (και θα συνεχίσει να συζητείται) η δυνατότητα να γίνονται δεκτές ως μέλη στην EAFT και εθνικές ενώσεις ορολογίας, εκτός των φυσικών και νομικών προσώπων που συμμετέχουν σήμερα.

Στη διάρκεια της Γενικής Συνέλευσης, εκλέχθηκαν και τα νέα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου και του Γνωμοδοτικού Συμβουλίου για τα επόμενα δύο έτη :

**Δ. Συμβούλιο:** Giovanni Adamo  
Ad Hermans  
Susanne Lervad  
Mercè Lorente Casafont  
Daniel Prado  
Helmi Sonneveld  
Frieda Steurs

**Γ. Συμβούλιο:** Bassey Edem Antia  
Maria Teresa Cabré  
Torbjörn Cederholm  
Alessandra Fazio  
Βασίλης Α. Φιλόπουλος  
Deborah Fry  
Annelise Grinstead  
Gerhard Heyer  
Πένυ Λαμπροπούλου  
Klaus-Dirk Schmitz  
Philippe Thoiron.

Π.Λ.



## 13<sup>ο</sup> ΣΥΜΠΟΣΙΟ ΘΕΩΡΗΤΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΣΜΕΝΗΣ ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ

Στις 22 έως και 24 Απριλίου πραγματοποιήθηκε στο Α.Π.Θ. το **13<sup>ο</sup> Διεθνές Συμπόσιο για τη Θεωρητική και**

**Εφαρμοσμένη Γλωσσολογία.** Το συνέδριο διοργανώνεται κάθε χρόνο από το Τμήμα Γλωσσολογίας Αγγλικής Φιλολογίας, με την υποστήριξη της Ερευνητικής Επιτροπής του Α.Π.Θ., των Υπουργείων Εξωτερικών και Παιδείας και του Βρετανικού Συμβουλίου.

Τιμώμενο πρόσωπο για την προσφορά του στη γλωσσική επιστήμη ήταν ο καθ. Αθ. Κακουριώτης. Οι εναρκτήριες ομιλίες δόθηκαν από τους J. Aitchison και B. Hardcastle και ακολούθησαν 16 συνεδριάσεις με θέματα Λεξικογραφίας, Μαθησιακών Δυσκολιών, χρήσης της τεχνολογίας στη διδασκαλία ξένων γλωσσών, σημασιολογίας-πραγματολογίας, κοινωνιογλωσσολογίας κ.α.. Ο σημαντικός αριθμός Ελλήνων και ξένων προσκεκλημένων και η μεγάλη συμμετοχή των ενδιαφερομένων συνέβαλαν στο να πραγματοποιηθεί ένα από τα πιο ενδιαφέροντα συνέδρια στο χώρο της Θεωρητικής και Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας. Το επόμενο συνέδριο αντίστοιχα θέματα έχει προγραμματισθεί για τις 9-12 Δεκεμβρίου 1999 από την Ελληνική Εταιρεία Εφαρμοσμένης Γλωσσολογίας.

N.Γ.Κ – N.M.Σ



### Απόψεις επί εκπαιδευτικών όρων ("Ορόγραμμα" Αρ.φύλ. 35)

Από το μέλος της ΕΛΕΤΟ Κώστα Παπαθανασίου λάβαμε τις ακόλουθες «απόψεις» σχετικά με τους εκπαιδευτικούς όρους του 35<sup>ου</sup> φύλλου του Ορογράμματος:

	Αγγλικός όρος	Ελληνική απόδοση
1.	goals	στοχιμότητες (: ό,τι έχει αξία ή καταλληλότητα ως στόχος) / επιστοχίες
2.	aims	σκοποί / σκοπήσεις (: διενέργειες σκοπούσεως προς συγκεκριμένους στόχους)
3.	objectives	αποσκοπούμενα (: εις ό,τι αποβλέπει η σκόπευση)
4.	targets	στόχοι / στοχούμενα (: κάθε αντικείμενο σκοπούσεως)
5.	guidelines	οδηγόγραμμα (< «οδηγίογραμμα» όπως πεντάγραμμα), οδηγογραμμές
6.	directives	κατευθυντικές (γραμμές) / καθοδηγίες

K.Π.



### ΠΕΡΙΟΔΙΚΑ ΠΟΥ ΛΑΒΑΜΕ

Λάβαμε – και ευχαριστούμε – τα ακόλουθα περιοδικά:

- **Βιομηχανική Οικονομική Επιθεώρηση**, τεύχ. 740, Απρ. 1999, τεύχ. 741, Μάι. 1999
- **Η Γλώσσα μας**, αρ. φύλ. 92, Μάρ.-Απρ. 1999
- **Αρναία της Μακεδονίας**, τεύχ. 42, Ιαν.-Μάρτ. 1999
- **Χρονικά Κεντρ. Ισρ. Συμβ.**, αρ.φ. 160, Μάρτ.-Απρ. 1999
- **Η Φωνή**, Σύνδ. Απ. Αξ. Στρατού, αρ.φύλ. 80, Μάρτ.-Απρ. 1999
- **Καινοτομία, Έρευνα και Τεχνολογία**, τεύχ. 13, Ιαν.-Μάρτ. 1999
- **Ελληνική Διεθνής Γλώσσα**, τεύχ. 9, Ιαν., Φεβρ., Μάρ. 1999.



### Ένας αγαπητός νέος άνθρωπος, ένα δραστήριο μέλος της ΕΛΕΤΟ έφυγε...

Είναι μεγάλο πλήγμα για την ΕΛΕΤΟ ο πρόωρος χαμός του Απόστολου Ζωιόπουλου. Ο Απόστολος ήταν από τους

ακάματους εργάτες της Ορολογίας. Ως ένας από τους δύο συλλογάτες της **Ομάδας Ορολογίας** του Οργανισμού Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (ΟΒΙ) συνέβαλε αποφασιστικά στην εκπόνηση και επεξεργασία πολλών **ελληνικών όρων** στον τομέα της **βιομηχανικής ιδιοκτησίας** για τους οποίους ο ΟΒΙ έχει κάμει και σχετική έκδοση. Παρά τα λίγα μέσα που διέθετε για πολλά χρόνια η Ομάδα δεν σταμάτησε να παράγει όρους μέχρι σήμερα, χωρίς να καμφθεί ούτε στιγμή το ηθικό της. Ο Απόστολος ήταν άνθρωπος προσηνής και σεμνός και από όλους αγαπητός. Έτσι θα σε θυμόμαστε όλοι Απόστολε...

K.B.



### Γράμματα Αναγνωστών

Λάβαμε από τον κ. Δ. Κ. Γιαννακόπουλο (Σούρπη Μαγνησίας) δύο «επιστολές» που φαίνεται ότι συντάχθηκαν, αντίστοιχα, στις 8-5-1999 και στις 11-5-1999. Από την εγγραφή του ονόματος της ΕΛΕΤΟ στη θέση του παραλήπτη του φακέλου και στις δύο επιστολές, και από το περιεχόμενό τους, φαίνεται (δεν είναι σίγουρο) ότι απευθύνονται στη συντακτική επιτροπή του «Ο» ή και σε όλη την ΕΛΕΤΟ. Εδώ δημοσιεύουμε τις «άπιπτες» παρατηρήσεις της πρώτης «επιστολής» του κ. Γιαννακόπουλου, όπως ακριβώς τις εκθέτει στο έγγραφο εκτυπωμένο χαρτί του (το όνομά του και οι υποσημειώσεις είναι κόκκινες που εδώ δυστυχώς δεν φαίνονται). Όσο για τη δεύτερη επιστολή η συντακτική επιτροπή επιφυλάσσει γιατί θα χρειαστεί να απαντήσει στο – αν όχι **υβριστικό** – τουλάχιστον **ειρωνικό ύφος** του κ. Γιαννακόπουλου, ενέργεια που δεν είναι στις προθέσεις της γιατί οι στήλες του «Ο» είναι «βήμα καλοπροαίρετης και συναινετικής συλλογικής συμβολής» ανθρώπων που θέλουν πραγματικά να προσφέρουν στην υποθήκη της ελληνικής ορολογίας και γλώσσας και όχι βήμα υβριστικών αφορισμών, ακόμα κι αν αυτοί προέρχονται από «αυθεντίες»:

goals <sup>1</sup>	προθέσεις <sup>2</sup>	(γενικός σκοπός <sup>3</sup> )
aims <sup>4</sup>	διάρθρωσις	(συμβάλλουσες επιθυμίες)
objectives <sup>5</sup>	στόχοι <sup>6</sup>	(συστηματική τελεολογία)
targets <sup>7</sup>	βήματα <sup>8</sup>	(επιμέρους στόχοι)
guidelines	οδηγίες <sup>9</sup>	(γενικές οδηγίες)
directives	διατάξεις <sup>10</sup>	(ειδικές δεσμευτικές οδηγίες)
instructions	όργανον <sup>11</sup>	(οδηγίες εφαρμογής και

<sup>1</sup> Αγγλ. goal, ελλ. κάλαθος, ο κάλως του κάλω, κλώθω, γερμ. die Hulle (το περίβλημα).

<sup>2</sup> Πρόθεσις, προ τίθημι

<sup>3</sup> Σκέπη, σκέπτομαι, σκοπεύω, σκοπέω

<sup>4</sup> Αγγλ. aims, γαλλ. aimer, λατ. amare, amo, amor (η αγάπη, η επιθυμία, ο έρωσ)

<sup>5</sup> Λατ. obicicio και εντατικώτερα obiecto, odieci, obiectum, ori, or-, oc-, of-, ελλ. επι (ρίπτω), ιάλλω, (αντίκειμαι)

<sup>6</sup> Ο στόχος του στόχους, το στίγμα του στίγματος, η στιγμή, στίζω, ο στοχασμός, ο στόχος, λατ. stinguo, in-stinctus, έν-στιγκτος, αγγλ. stitch, stick, stock, γερμ. der Stachel, stechen, gestoehen, der Stich, der Stock

<sup>7</sup> Αγγλ. dart, score, target, try, λατ. stercus, sterconis, termen, terminis, ελλ. το πείραφ του πείρατος, το σκωφ του σκατός, το τάργανον, ο ταρσός, τείρω, το τέλος του τέλους, το τέρας του τέρατος, το τέρετρον, το τέρθρον, το τέρμα του τέρματος, γερμ. der Draht, der Dreck, drehen, durch, das Ziel. Η ξηραμένη βουνιά των βοοειδών ήτο ένας από τους προσφιλείς στόχους των τοξοτών, σε αντικατάσταση των δαπανηρότερων καλαθωτών ταργάνων, κυκλικών δίσκων από πλέγμα καλάμου ή πέας

<sup>8</sup> Η βάσις, βαίνω, το βήμα, βλέπε και πέλας, ταρσός

<sup>9</sup> Επί την οδόν άγειν

<sup>10</sup> Η ταγή, ο ταγός, η τάξις, τακτικός, τάσσω, τάπτω, γερμ. der Takt (μουσικόν μέτρον), der Tag (η ημέρα), der Bundes(tag) (η βουλή), γαλλ. le tact (το τακτ), λατ. tango tetrici tactum (άπτομαι)

<sup>11</sup> Εργαστήριον, έργω, όργανον, γερμ. werken, das Werk, wirken, die Wirkung, λατ. ergastulum, rganum, vergo

χρήσεως, κανονισμοί)  
Γιαννακόπουλος<sup>12</sup>



## «Πόλη του Αγίου Πέτρου»

Σχόλιο του Καθηγητή της Ιατρικής Ε. Τ. Ρακιτζή στην «Καθημερινή» στις 5-6-1999:

«Θα ήθελα να σχολιάσω ένα γλωσσικό σφάλμα σε πρόσφατο κείμενό σας (Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ, 5-5-1999, σελ.1), σφάλμα που τελευταία γίνεται από πολλούς «κατά συρροήν και κατ' επανάληψιν». Το σφάλμα αυτό είναι η μετάφραση του ονόματος της πόλης St Petersburg σε «Αγία Πετρούπολη». Όμως, το St αναφέρεται στο Peter και όχι στο Burg. Η ορθή μετάφραση θα ήταν «Πόλη του Αγίου Πέτρου» ή «Αγιοπετρούπολη» ή απλά και μόνον «Πετρούπολη» (γιατί το «Αγιος Βασίλειος» ή «Αηθασίλης» οδηγεί στη «βασιλόπλητα» και όχι στην «αγιοβασιλόπλητα»). Το λάθος αυτό ανήκει στην ανεξάντλητη κατηγορία των μεταφραστικών ανοησιών, που τελικά θα έχουν σαν αποτέλεσμα την τελεία αγγλοποίηση της σύγχρονης ελληνικής γλώσσας. Το λάθος είναι σημαντικό γιατί μια πόλη δεν μπορεί να είναι αγία (ενώ μπορεί να είναι ιερή). Γιατί η αγιότητα είναι μια ιδιότητα που μπορεί να αποδοθεί σε πρόσωπα, δηλαδή σε όντα με ελεύθερη βούληση. Και μια πόλη, παρ' όλο που μπορεί να έχει «προσωπικότητα» δεν μπορεί ποτέ να είναι πρόσωπο.»

Ε.Τ.Ρ.

### ΕΞΟΦΛΗΣΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΜΕΛΩΝ

Η εξόφληση των συνδρομών των μελών γίνεται με απευθείας πληρωμή στην ταμία της ΕΛΕΤΟ,

κα Α. Γκόνου,  
Λ. Κατσώνη 16,  
145 61 Κηφισιά  
τηλ.: 801 9550

ή με καταβολή στον τραπεζικό λογαριασμό της ΕΛΕΤΟ (Εθνική Τράπεζα Ελλάδος 671/591002-12).

Στην τελευταία περίπτωση παρακαλούνται τα μέλη να στέλνουν φωτοαντίγραφο της απόδειξης ταχυδρομικώς στη διεύθυνση της ΕΛΕΤΟ ή τηλεομοιοτύπημα της απόδειξης στον αριθμό 806 8299.

## Στη ΓΩΝΙΑ ΤΟΥ ΓΕΣΥ έλα κι εσύ

### 1. Αλλαγή στην απόδοση του όρου middleware

Ύστερα από παρατηρήσεις-προτάσεις που διατυπώθηκαν μετά την κυκλοφόρηση του προηγούμενου φύλλου του «Ο» η Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας (ΜΟΤΟ<sup>13</sup>) επανεξέτασε/αναθεώρησε την απόδοση του όρου **middleware** και έλαβε υπόψη τη **μεσότητα** του υπόψη **λογισμικού** και, σύμφωνα με τον Αναλογικό

Κανόνα, υιοθέτησε το νεολογιστικό ακρώνυμο: **μεισιμικό**. Έτσι, επαναλαμβάνουμε τη σχετική ομάδα όρων στον ακόλουθο πίνακα:

Αγγλικός Όρος	Τρόπος σχηματισμού	Ελληνικός Όρος
• <b>hardware</b>	Από το γαλλικό <b>materiel</b>	• <b>υλισμικό</b>
• <b>software</b>	Από το γαλλικό <b>logiciel</b>	• <b>λογισμικό</b>
• <b>middleware</b>	<b>μέσ-ο</b> λογ-ισμικό	• <b>μεισιμικό</b>
• <b>shareware</b>	<b>μερ-ιζόμενο</b> λογ-ισμικό	• <b>μερισμικό</b>
• <b>groupware, teamware</b>	<b>ομάδ-ας</b> λογ-ισμικό	• <b>ομαδισμικό</b>
• <b>firmware</b>	<b>σταθερ-ό</b> λογ-ισμικό	• <b>σταθερισμικό</b>
• <b>freeware</b>	<b>δωρ-εάν</b> λογ-ισμικό	• <b>δωρισμικό</b>

## 2. Το ΓΕΣΥ<sup>14</sup> υιοθετεί την πρόταση: hyphenation = ενωτίκευση

Στα πλαίσια της δημόσιας κρίσης όρων των Τηλεπικοινωνιών στο συγκεκριμένο των οποίων συναντώνται συχνά τα λανθασμένα δάνεια **hyphen** και **hyphenation** (από το ελληνικό **υφέν = υφ' εν**, το σημάδι που γράφεται κάτω από δύο διαδοχικά φωνήεντα για να δείξει ότι συνεκφωνούνται στο χρόνο του **ενός**), η ΜΟΤΟ συμμέριστηκε τον προβληματισμό του μέλους της ΕΛΕΤΟ Κώστα Παπαθανασίου και δέχτηκε την πρότασή του **hyphen = ενωτικό, hyphenation = ενωτίκευση**, θεωρώντας και το ρήμα **hyphenate = ενωτικεύω** καθώς και τη μετοχή **hyphenated = ενωτικευμένος**. Την απόδοση αυτή υπέβαλε στο ΓΕΣΥ, το οποίο την αποδέχθηκε.

Κ.Β.

### “ΟΡΟΓΡΑΜΜΑ”

Το “Ορόγραμμα” είναι διμηνιαία έκδοση της Ελληνικής Εταιρείας Ορολογίας (ΕΛΕΤΟ) για την αλληλοενημέρωση των μελών της και ευρύτερου κύκλου αποδεκτών για θέματα της Ελληνικής Γλώσσας και Ορολογίας.

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο:

Β. Α. Φιλόπουλος  
Πρόεδρος ΕΛΕΤΟ

Σύνταξη:  
Κ. Βαλεοντής  
Μ. Καρδούλη  
Α. Παπαναστασίου  
Β. Α. Φιλόπουλος

Τηλέφωνα:

πρωί: 6118986  
απόγ.: 8042313, 8619521

Τηλεομοιοτύπο: 8068299, 8042385  
Ηλ. Ταχυδρομείο: valeonti@mail.otenet.gr

Θέση στο Ιντερνετ: <http://sfr.ee.teiath.gr/orogramma.htm>

Γίνονται δεκτές συνεργασίες. Απαραίτητες προϋποθέσεις τα κείμενα να είναι ευανάγνωστα, σύντομα και έτοιμα για δημοσίευση δίχως να απαιτείται παραπέρα επεξεργασία.

Τα δημοσιεύματα που προσυπογράφονται με αρχικά απηχούν τις προσωπικές απόψεις του συντάκτη τους, το πλήρες όνομα του οποίου είναι στη διάθεση της Σύνταξης. Η Σύνταξη του “Ο” συνήθως δεν παρεμβαίνει, ούτε σχολιάζει.

Επιτρέπεται ελεύθερα η αναδημοσίευση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή μέρους του “Ο” με μόνη υποχρέωση την αναφορά της πηγής.

<sup>12</sup> Αγνώστε αλλά φίλτατε Μαλαγαρδή, είναι δύσκολος αν όχι αδύνατος η συνεννόησης με τους μεταρραλικούς και μετατασκενδικούς ελλαδίτες, τα ελληνικά τα κατέχουν προφανώς οι λαμβαρδοί, ο Διογένης θα έψαχνε σήμερα να εύρη έλληνα όχι άνθρωπο.

<sup>13</sup> ΜΟΤΟ: Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας, Ομάδα Εργασίας της Τεχνικής Επιτροπής “Τηλεπικοινωνίες” (ΤΕ-Τ), Συλλογικό Μέλος της ΕΛΕΤΟ. Λειτουργεί με την ευθύνη και υποστήριξη του Οργανισμού Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (ΟΤΕ), στα πλαίσια επίσημης συνεργασίας με τον Ελληνικό Οργανισμό Τυποποίησης (ΕΛΟΤ).

<sup>14</sup> ΓΕΣΥ: Γενικό Επιστημονικό Συμβούλιο της ΕΛΕΤΟ.